

Le Livre des rites illustré



礼记图典



海豚出版社
LES LIVRES DU DAUPHIN

礼记图典

Le Livre des rites

illustré

编 绘 周春才

翻 译 宫结实

审 订 Anne-Line Siegler



海豚出版社
LES LIVRES DU DAUPHIN

图书在版编目 (CIP) 数据

礼记图典 / 周春才编绘; 宫结实译.

—北京: 海豚出版社, 2006.8

ISBN 7-80138-520-9

I. 礼... II. ①周... ②宫...

III. 礼仪—中国—古代—图集 IV. K892.9-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 157333 号

礼记图典

编绘: 周春才

翻译: 宫结实

社址: 北京百万庄大街 24 号

邮编: 100037

印刷: 北京京师印务有限公司

开本: 16 开 (889 毫米 × 1194 毫米)

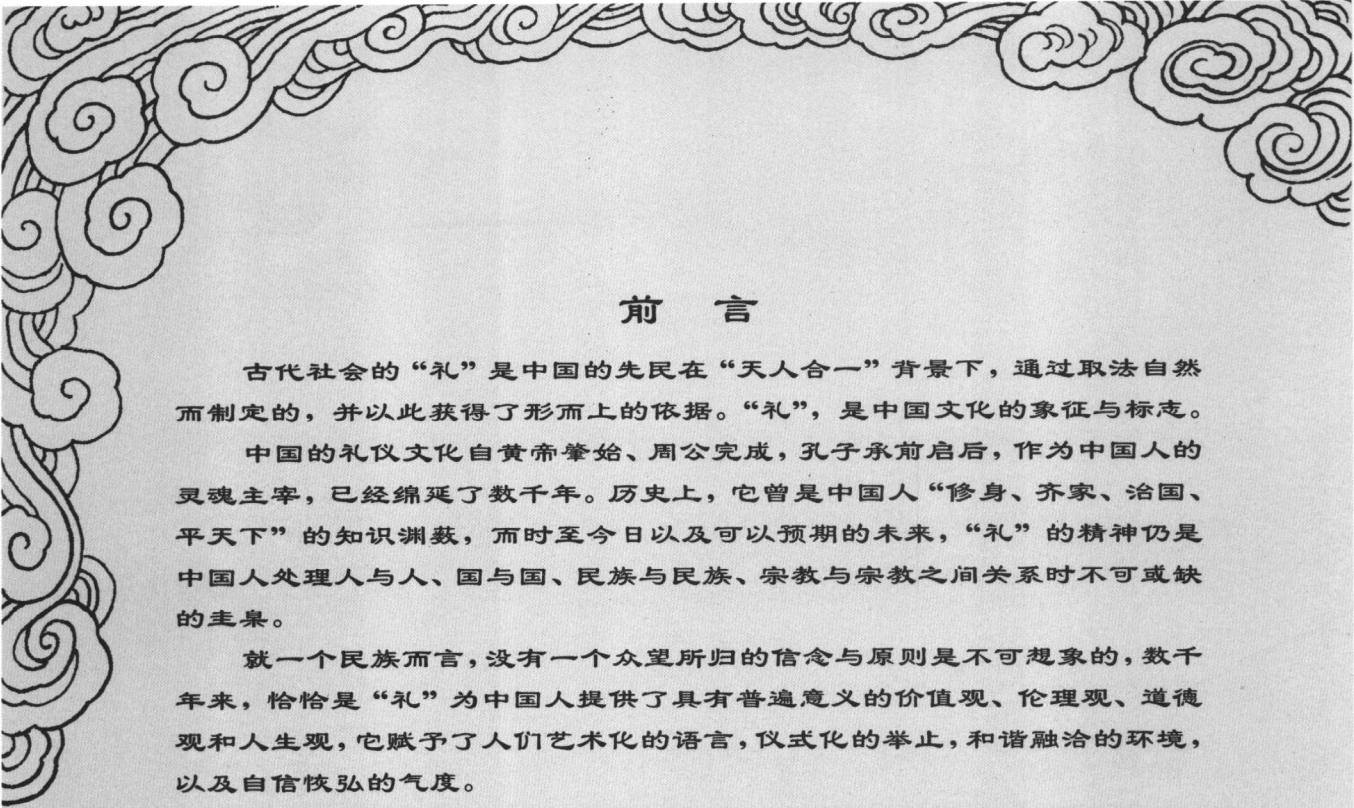
文种: 中法

印张: 19.5

版次: 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-80138-520-9

定价: 45.00 元



前言

古代社会的“礼”是中国的先民在“天人合一”背景下，通过取法自然而制定的，并以此获得了形而上的依据。“礼”，是中国文化的象征与标志。

中国的礼仪文化自黄帝肇始、周公完成，孔子承前启后，作为中国人的灵魂主宰，已经绵延了数千年。历史上，它曾是中国人“修身、齐家、治国、平天下”的知识渊薮，而时至今日以及可以预期的未来，“礼”的精神仍是中国人处理人与人、国与国、民族与民族、宗教与宗教之间关系时不可或缺的圭臬。

就一个民族而言，没有一个众望所归的信念与原则是不可想象的，数千年来，恰恰是“礼”为中国人提供了具有普遍意义的价值观、伦理观、道德观和人生观，它赋予了人们艺术化的语言，仪式化的举止，和谐融洽的环境，以及自信恢弘的气度。

对个人而言，“礼”则为人们提供了一条提升个人尊严，实现自我价值，让一生过得从容，使心灵找到家园的蹊径通衢。

Avant-propos

Symbole et emblème de la culture chinoise, les rites ont été établis par nos ancêtres chinois qui se conformèrent à la Nature et observèrent le concept d'union du Ciel et de l'Homme.

La culture rituelle chinoise, créée par l'empereur Jaune, parfaite par le duc Zhou et transmise par Confucius, a connu une évolution plusieurs fois millénaire et a longtemps dominé l'esprit des Chinois. Tout au long de l'histoire, elle leur a fourni des repères pour se perfectionner, gérer leur famille, gouverner le pays et faire régner la paix dans le monde. Aujourd'hui, les rites sont – voire même seront, dans un futur lointain – indispensables aux Chinois pour qu'ils règlent correctement les relations entre les individus, les Etats, les nations, les religions.

Il est inimaginable, pour un peuple, de ne pas avoir une foi et des principes communs. Depuis des milliers d'années, les rites fournissent aux Chinois des conceptions universelles sur la vie, les valeurs, l'éthique et les vertus, de même qu'un langage artistique, une conduite rituelle, un environnement harmonieux et un esprit ouvert.

Quant à l'individu, les rites lui offrent la possibilité de se faire respecter, de mettre en application ses valeurs, de mener une vie paisible matériellement et spirituellement.

Table des matières



引言

Introduction 1

曲礼

Les rites minimales 11

王制

La monarchie 27

礼运

Evolution des rites 47

学记

Notes sur l'éducation 95

祭义

Valeurs des sacrifices 117

经解

Commentaires des classiques 131

仲尼燕居

Entretiens de Confucius 149

儒行

Le comportement des lettrés 159

月令

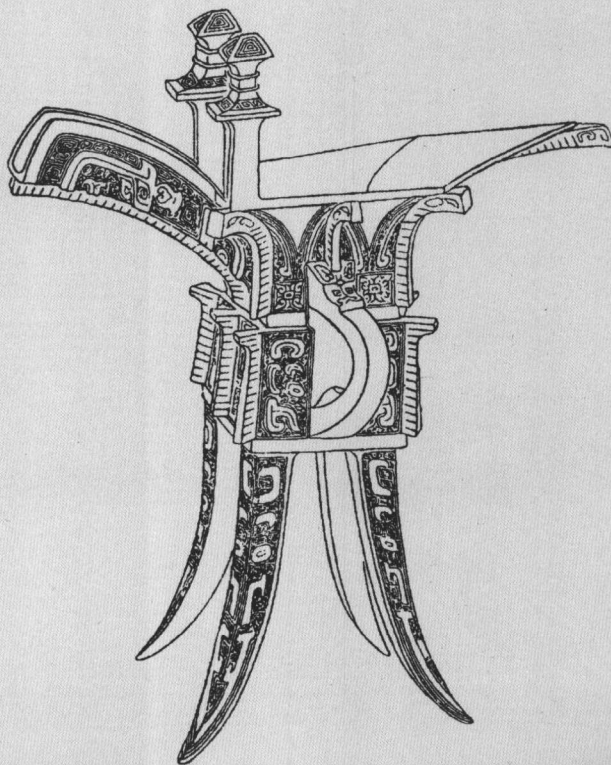
Agenda administratif 185

引言

古代社会的礼，是我们的祖先为维护“天人合一”这一生态理念而制定的。正是赖于这一以和谐为最高宗旨的理念，礼才可以由道德层面得到提升，进而逾越宗教，使我们这个幅员辽阔、人口众多的国家得以维系其间，繁衍生息，并创造出了博大精深的中华传统道德与文化。

Introduction

Les rites de l'antiquité chinoise sont établis par nos ancêtres pour sauvegarder le principe de « l'union du Ciel et de l'Homme ». Grâce à ce concept privilégiant l'harmonie, les rites ont pu dépasser le niveau vertueux et religieux et permettre à la Chine, vaste pays à la population nombreuse, de constituer une brillante culture sur plusieurs millénaires.



礼，作为人类社会发展的产物和文明的标志，在很早以前就产生了，经过不断完善，至周代从内容到形式已经形成了一整套完备的体系。中国素称“礼仪之邦”，其基础就是由那时候奠定的。

Fruit de l'évolution humaine et symbole de civilisation,

les rites (禮) ont vu le jour dans la haute antiquité et se sont perfectionnés sans cesse pour former un système complet, tant du point de vue substantiel que formel, sous la dynastie des Zhou (XI^e siècle – 221 av. J.-C.). De ce fait, la Chine est considérée comme le « pays des rites ».

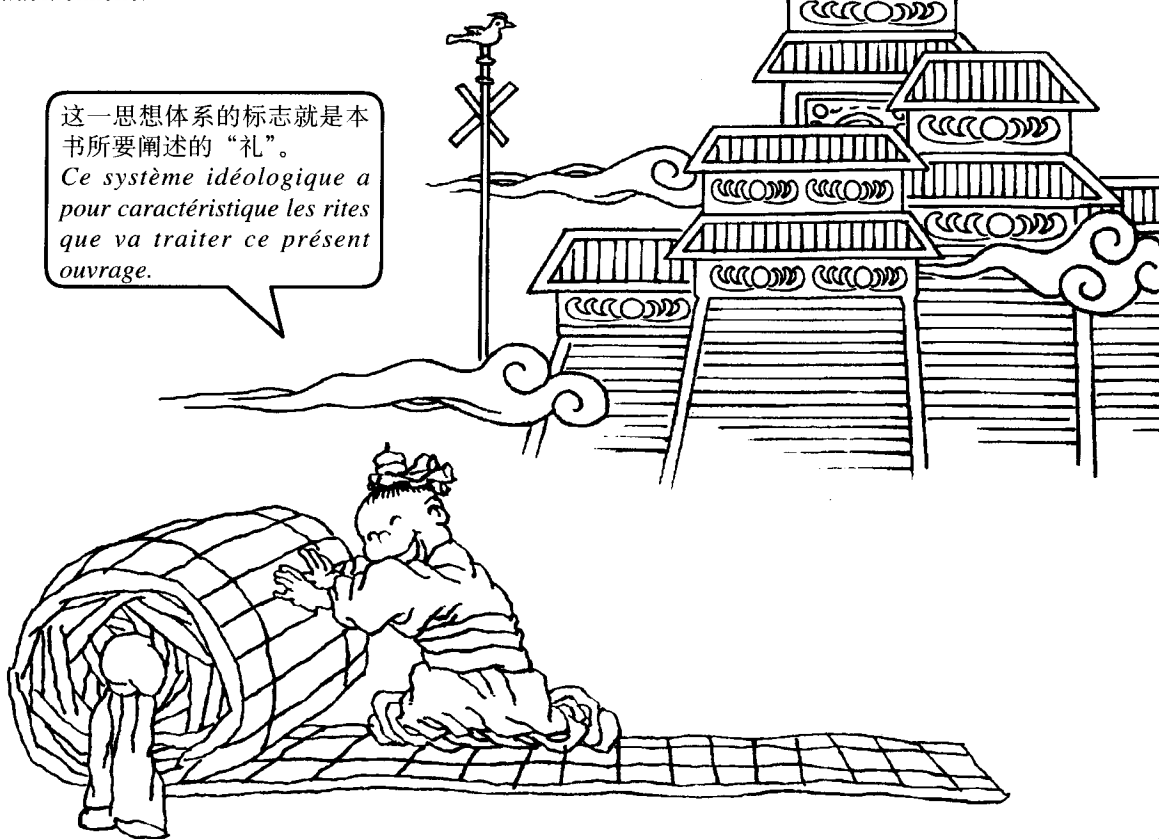
禮



说到礼，就必须从儒学谈起，儒学是孔子在二千五百多年前创立的。人们通常所讲的中国传统文化，就是指作为主流文化的儒学。

En parlant des rites, on ne peut pas faire l'impasse sur le confucianisme fondé par Confucius il y a plus de 2 500 ans, et considéré comme l'essence de la culture chinoise traditionnelle.

这一思想体系的标志就是本书所要阐述的“礼”。
Ce système idéologique a pour caractéristique les rites que va traiter ce présent ouvrage.



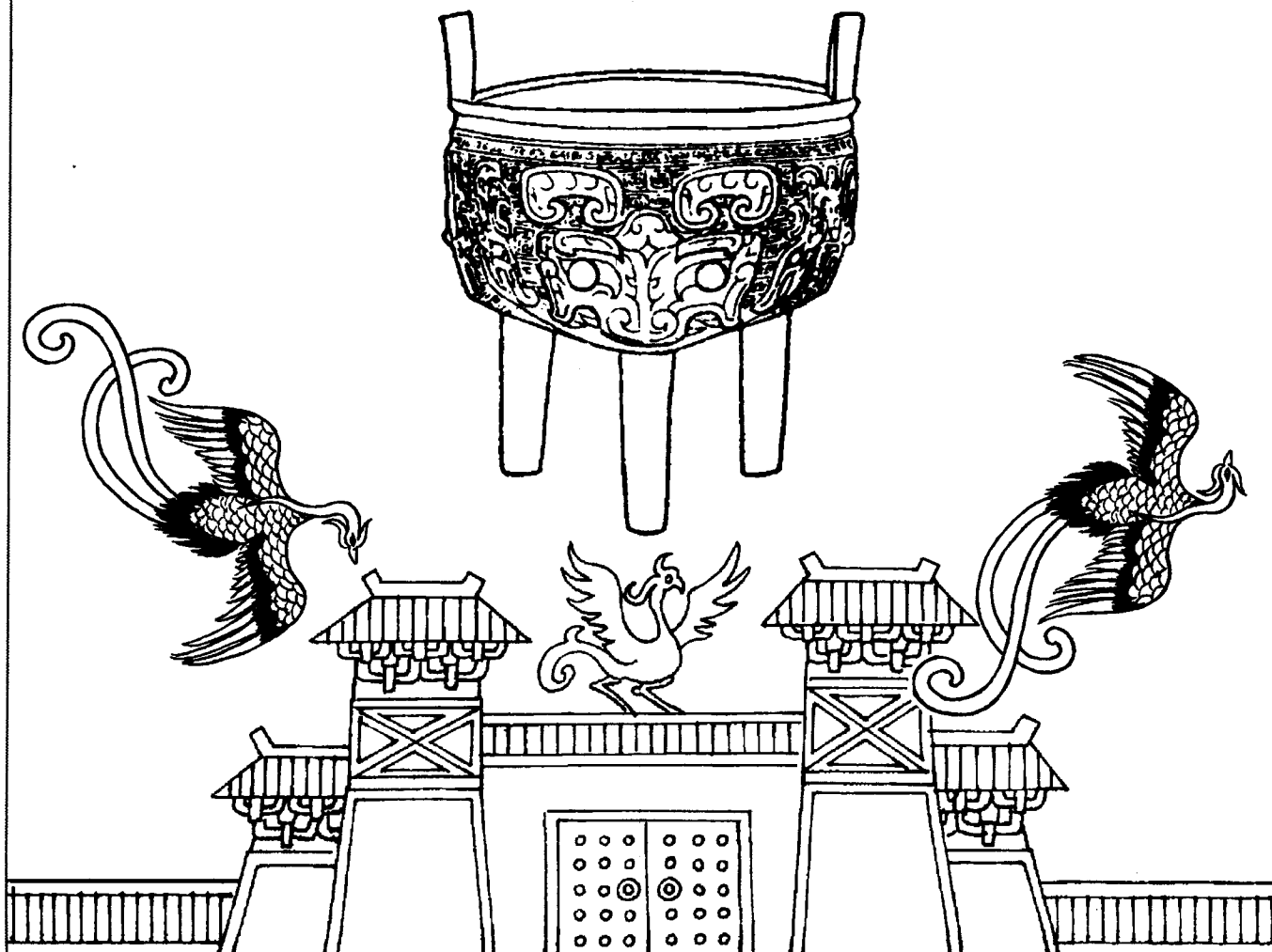
儒家的核心思想是充满同情和友爱、以及深切的人文关怀的“仁”，即所谓“仁者爱人”；表现形式就是“礼”。
Le confucianisme a pour idée directrice la bienveillance (仁)

qui consiste à aimer les autres avec sympathie, amitié et affection; cette bienveillance se traduit par les rites (禮).



以“礼”为标志的儒家伦理道德观念对人们的意识形态影响尤其巨大，正是它把我们这个幅员辽阔、人口众多的国家凝聚为一体，形成一个闻名于世的礼仪之邦。
Les conceptions morales du confucianisme, ayant les rites pour

caractéristique, exercent une grande influence sur la pensée des Chinois et contribuent à l'unité de la Chine. Celle-ci possède un vaste territoire et une population nombreuse et est considérée comme « pays des rites ».



中国有礼义之大，故称夏；有服章之美，谓之华。作为传统文化的元素，“礼”为整个中华民族构筑了独具特色的价值体系，为我们提供了行为与思维的准则。

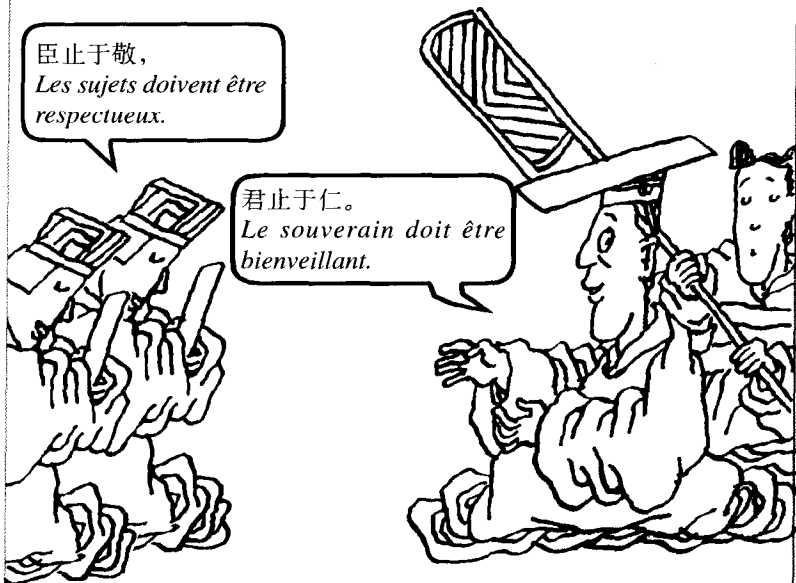
La Chine est connue pour ses rites parfaits et ses ornements merveilleux. Les rites (禮), élément de la culture traditionnelle, contribuent à l'élaboration chinoise d'un système de valeurs particulier et fournissent aux Chinois des règles de conduite et de pensée.

一方面，它对社会具有协调和稳定的重要作用。

D'une part, les rites jouent un rôle important de coordination et de stabilisation de la société.

臣止于敬，
Les sujets doivent être respectueux.

君止于仁。
Le souverain doit être bienveillant.



父止于慈，子止于孝。
Le père doit être aimable et le fils, pieux.



人与人之间止于信等等。
Les gens ordinaires doivent tenir leur promesse.

言必信，
On ne peut pas manquer à sa parole.

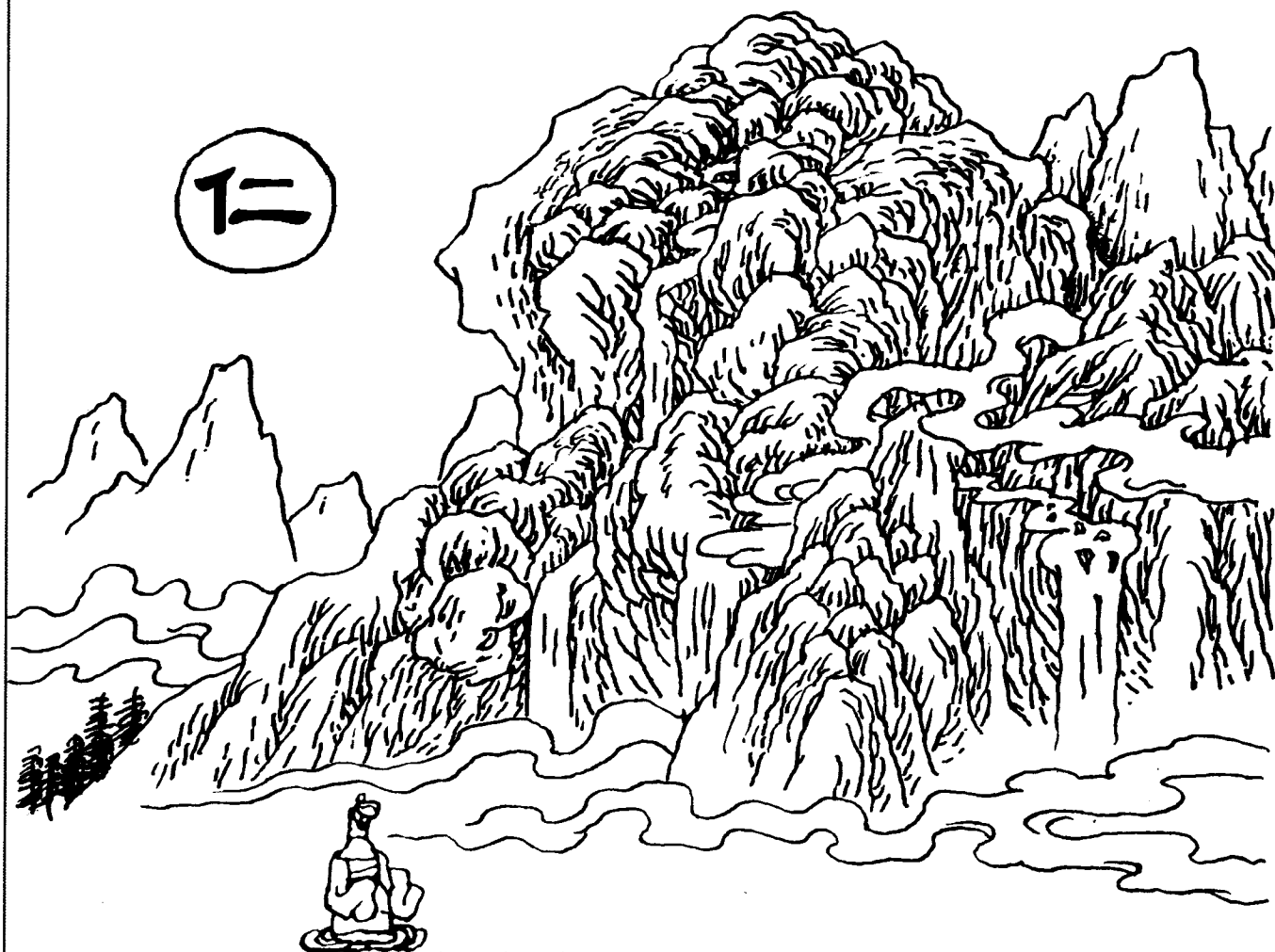
行必果。
On ne peut pas s'arrêter à mi-chemin.

即“礼”对人是一种约束。
Les rites constituent une contrainte.



另一方面，“礼”又是达到“仁”这一理想和境界的载体，即人格提升和完善的必要途径。而人格完善则是儒家的毕生追求，即终极目的。

D'autre part, les rites constituent un vecteur pour parvenir à la bienveillance (仁) et une voie au perfectionnement de la personnalité, but final des confucianistes.



这个终极目的不是禁欲中的彼岸，也不是苦海里的涅槃，而是对自我本性的回归，对自然法则的皈依。是人与人、与物、与自然之间无可名状的和谐与融洽。

Ce but final n'est l'aboutissement ni du stoïcisme ni des souffrances, mais le retour de son caractère inné et l'obéissance aux lois naturelles. Il s'agit d'une harmonie indescriptible entre d'une part l'homme et autrui, la chose et la nature d'autre part.

所以“仁”又不仅指同情和友爱，还同时被赋予了心灵归宿的终极内含。

La bienveillance ne signifie pas simplement la sympathie et l'amitié. Elle renferme la finalité de l'esprit.



就一个民族而言，没有一个众望所归的信念与原则是难以想象的，数千年来，恰恰是“礼”为我们提供了具有普遍意义的价值观、伦理观、道德观、人生观。它曾赋予了我们艺术化的语言，仪式化的举止，和谐融洽的环境，以及自信恢弘的气度。

Il serait inimaginable pour une nation de ne pas avoir de concepts et principes acceptés par tous. Au cours de plusieurs millénaires, les rites fournissent des concepts universels régissant les valeurs, l'éthique, la vertu et la vie aux Chinois qui bénéficient d'un langage élégant, d'une conduite cérémonieuse, d'un environnement harmonieux et d'une confiance en soi.



对个人来说，“礼”则为人们设计了一条提升个人尊严，实现自我价值，让一生过得从容，使心灵找到家园的蹊径通衢。

Les rites permettent aux individus de renforcer leur dignité, de concrétiser leur valeur, de mener une vie aisée et de tranquilliser leur esprit.



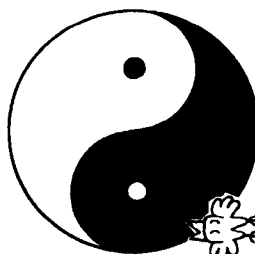
按“礼”的精神去生活，依自然的法则来做事，就随时可以步入这一境界。

Cet idéal est réalisable si on se conforme aux rites et obéit aux lois naturelles.

《礼记》中为“礼”下定义的地方很多，但最重要的一个原则是取法天地，效仿自然(见作者的另一部作品《易经图典》)。
Les rites ont plusieurs définitions dans le *Livre des rites*. Mais ils ont pour principe le plus important de suivre l'exemple du Ciel, de la Terre et de la Nature (se référer au *Livre des mutations illustré*).

河图洛书就是对宇宙功能的总体把握，对自然谱系的实录，是中华文明的统一场。

Le He Tu (Tableau sorti du Fleuve jaune) et le Luo Shu (Ecriture surgie de la rivière Luo) constituent une maîtrise générale des fonctions de l'Univers, un enregistrement fidèle de l'évolution de la Nature et un champ unique de la civilisation chinoise.



然后将人的行为、思维，乃至上层建筑的所有领域都自觉地纳入其中。这一点与“天人合一”的世界观是一致的。

On intègre consciencieusement dans ce champ unique la conduite, la pensée, voire tout ce qui relève de la superstructure. Cela est conforme au concept du monde caractérisé par « l'union du Ciel et de l'Homme ».

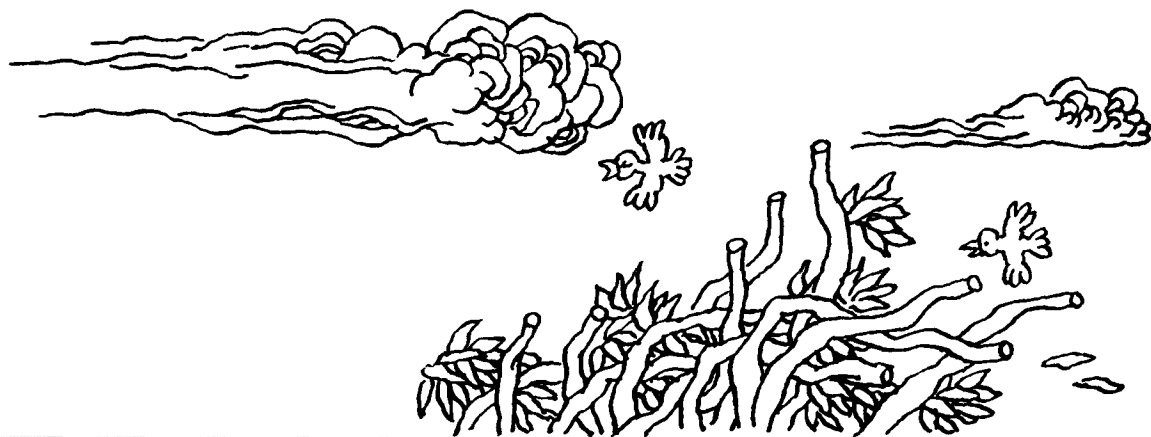


所以礼又是不与人的本性相悖离的，因为“礼也者，理也”。在儒家的学说中，礼的本质是可以用数学语言来描述的，因而就原理而言，礼中不包含有超自然的因素。

Par conséquent, les rites ne sont pas contraires au caractère inné de l'homme puisque « les rites, c'est la raison ».

D'après le confucianisme, l'essence des rites est descriptible mathématiquement, ce qui signifie que rien n'est surnaturel dans les rites.

正是赖于“天人合一”世界观的指导，“礼”才可以从道德这一层面得到提升，进而兼具宗教的统摄功能。
Grâce au concept du monde caractérisé par « l'union du Ciel et de l'Homme », les rites dépassent le niveau de la vertu pour s'approprier un rôle dominateur comme la religion.



这是由于道德常常是乏味的、缺乏约束力的。
La vertu apparaît souvent fade et sans contrainte.

而对自然的敬畏和自身本性的感悟则会使
人自觉地克勤克俭，无出其外。
Le respect de la nature et la connaissance
de soi sont toujours contraignants.

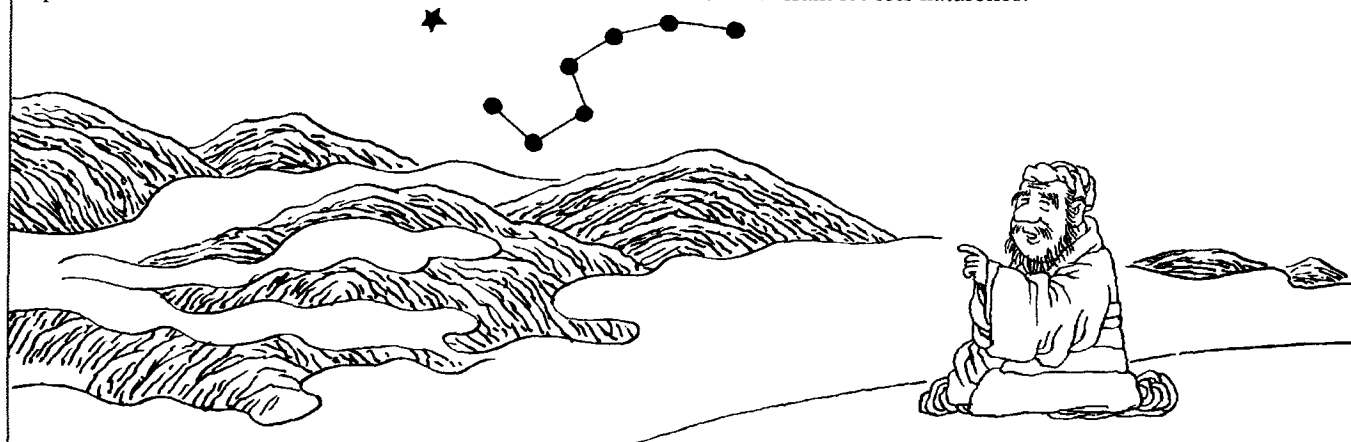
以自然立约，铸人生法度。
*Régler la vie avec la
nature.*

止



因而在以宗教作为灵魂主宰的世界各民族当中，唯独中华民族选择了“礼”，这一充满理性精神、体现自然法则的机杼，用以维系天地之间。

Parmi tous les peuples du monde considérant la religion comme maître de l'esprit, les Chinois sont les seuls qui aient choisi pour leur existence les rites riches de connaissance rationnelle et traduisant les lois naturelles.



由此可见，作为涵盖面更广的固有文化，《礼记》中的“礼”和我们现在通常所讲的礼貌、礼节等含义是不尽相同的。如果以此来衡量周代的“礼”，就会有许多问题找不到答案。

Les rites (禮) traités dans le *Livre des rites* sont différents de la courtoisie et du protocole de notre vie courante actuelle. Sans cette distinction, on ne comprendrait pas les rites de la dynastie des Zhou.

禮



而这恰恰可以使我们追溯今日的许多社会现象，乃至整个民族的心路历程，甚至影响到我们对未来生活的判断。
Cela nous permet de rechercher l'origine de nombreux phénomènes sociaux contemporains, de repasser le parcours mental de la nation chinoise et de modifier notre jugement à l'égard de la vie future.



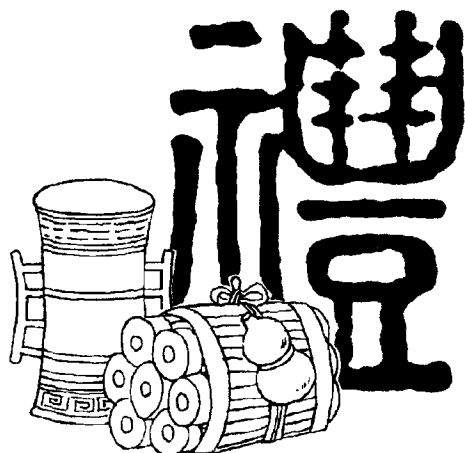
同时，它所形成的众多典故为我们提供了丰富的常识与知识，可以用来提高我们的文化素养。

Les nombreuses histoires, sources de proverbes, permettent d'enrichir notre culture générale grâce à diverses connaissances.



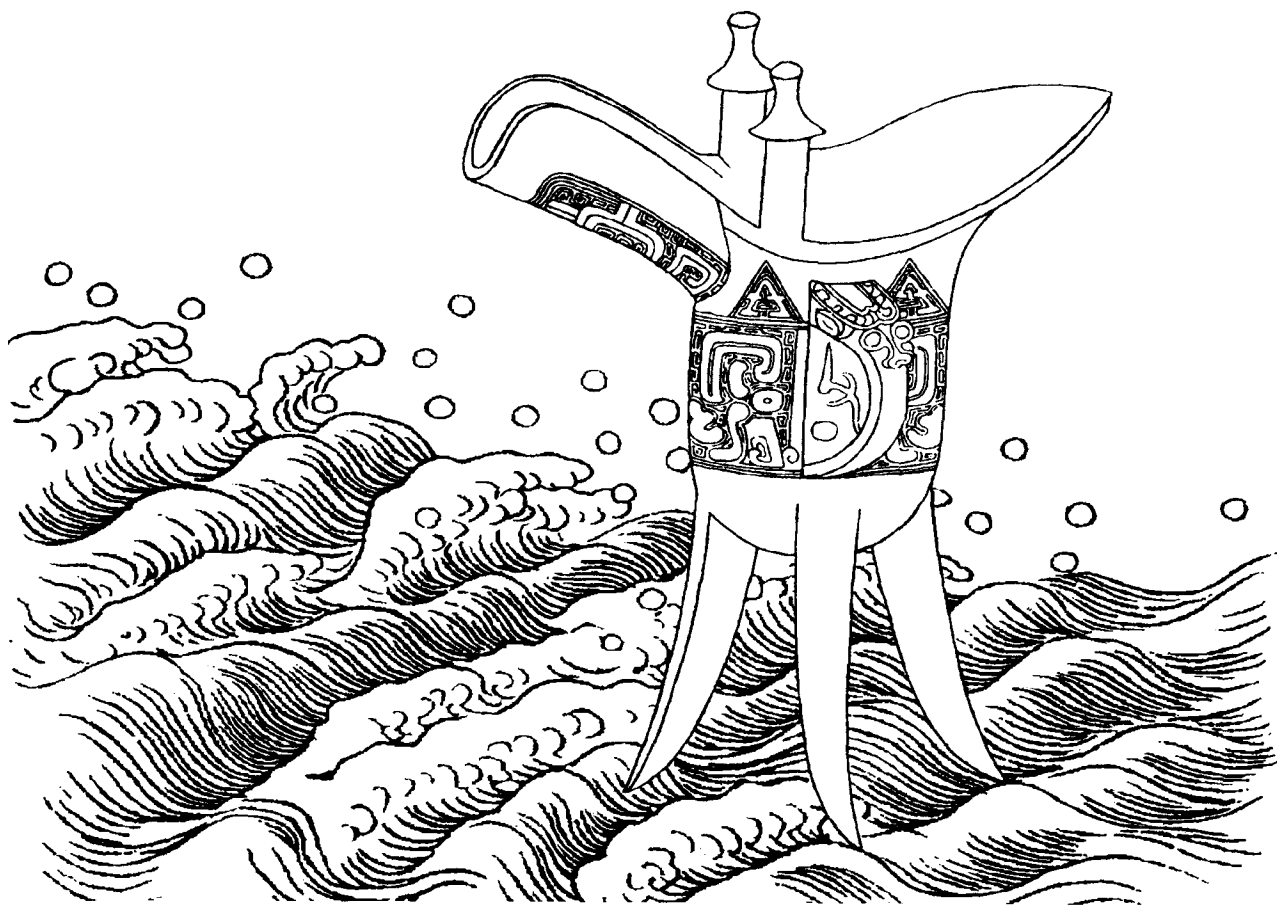
而其所汇集的许多对自然与社会的真知灼见，则更是对民族自信心的回归与重塑大有帮助。

Les découvertes relatives à la nature et à la société aident à renforcer la confiance en soi des Chinois.



两千多年来，中国的仁人志士无不以此作为“修身、齐家、治国、平天下”的思想知识渊藪，它所代表的价值标准和思想观念，早已渗透到社会的各个阶层和角落，溶进了民族的血液之中。历史上，特别是近代以来，尽管人们对其褒贬有加，但它对于国家的凝聚、民族的复兴、人格的完善而言，还是无可替代的，认识到这一点，就可以发掘《礼记》这一文化宝藏了。

Grâce à ces connaissances et à ces découvertes, nombre de Chinois à noble idéal ont réussi, au cours des deux derniers millénaires, à se perfectionner ou à gouverner parfaitement leur famille, leur région voire même leur pays. Les concepts de valeur et de pensée qu'abrite le *Livre des rites* s'infiltrèrent dans toutes les couches et dans tous les coins de la société, et pénétrèrent dans le sang de la nation chinoise. Malgré les critiques de l'histoire, surtout au cours du dernier siècle, les rites restent irremplaçables pour l'union nationale, le redressement du pays et le perfectionnement de la personnalité. Pour cette raison, le *Livre des rites* mérite bien une étude sérieuse.

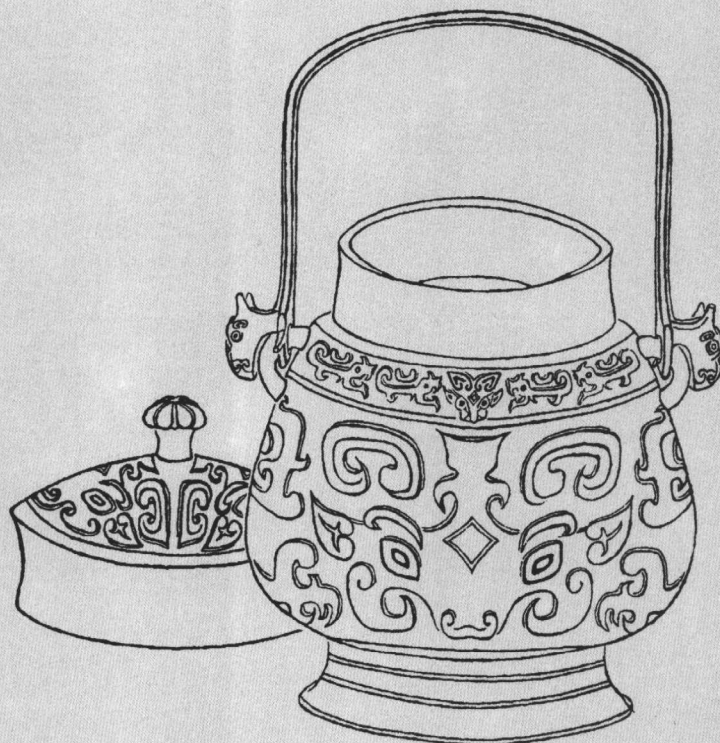


曲 礼

曲礼之“曲”，即细小委曲之意，引申为日常起居、饮食、待人接物中的礼节和各种应知应懂的称谓常识等。在古代，有“十年，朝夕学幼仪”之说，就是讲，儿童到十岁时，就要学习这些礼仪，用以规范其行为、陶冶其情操，从而成为一个有道德修养的谦谦君子。文章分上下两篇。

Les rites minimes

Par « rites minimes », on entend les rites régissant la vie quotidienne, la nourriture et le comportement ainsi que les connaissances concernant l'appellation. Dès l'âge de dix ans, les Chinois de l'antiquité devaient apprendre ces rites pour avoir une conduite convenable, des sentiments nobles et devenir des hommes de vertu, bien cultivés et sans prétention. Ce chapitre comprend deux parties.



曲礼上

《曲礼》曰：

毋不敬，俨若思，

安定辞。安民哉！

敖不可长，欲不可

从，志不可满，

乐不可极。



《曲礼》上说：一切行为都要以敬为准则。
D'après les « Rites minimes », toute conduite doit avoir
comme principe le respect.

要端庄持重，若有所思。说话要从容明确，这样才可使
百姓信服呀！

Il faut se tenir de manière digne et prudente comme si l'on
était plongé dans une profonde méditation. Il faut parler
d'une manière mesurée et précise. Ainsi peut-on gagner la
confiance du peuple.



不可有傲慢之心，欲望不可放纵。
Il ne faut laisser aller ni son arrogance ni ses désirs.

志向不可以自满，享乐则应适可而止。
Il faut savoir modérer ses ambitions et ses plaisirs.



忘记先生的教导了？
T'as oublié les recommandations
du maître ?

